

ITEGEKO N° 13/2017 RYO KU WA 14/04/2017 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE IYOHEREZWA MU MAHANGA RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI N'UBWOROZI (NAEB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO	LAW N°13/2017 OF 14/04/2017 ESTABLISHING NATIONAL AGRICULTURAL EXPORT DEVELOPMENT BOARD (NAEB) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING	LOI N° 13/2017 DU 14/04/2017 PORTANT CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DE DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS AGRICOLES (NAEB) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure</u>	<u>Article 2: Legal personality and autonomy</u>	<u>Article 2: Personnalité juridique et autonomie</u>
<u>Ingingo ya 3: Icyiciro NAEB iherereyemo</u>	<u>Article 3: Category of NAEB</u>	<u>Article 3: Catégorie de NAEB</u>
<u>Ingingo ya 4: Icyicaro cya NAEB</u>	<u>Article 4: Head office of NAEB</u>	<u>Article 4: Siège de NAEB</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA NAEB</u>	<u>CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF NAEB</u>	<u>CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE NAEB</u>
<u>Ingingo ya 5: Inshingano za NAEB</u>	<u>Article 5: Mission of NAEB</u>	<u>Article 5: Missions de NAEB</u>
<u>Ingingo ya 6: Ububasha bwa NAEB</u>	<u>Article 6: Powers of NAEB</u>	<u>Article 6: Pouvoirs de NAEB</u>

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NAEB N'AMASEZERANO Y'IMIHIHO	CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NAEB AND PERFORMANCE CONTRACT	CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE NAEB ET CONTRAT DE PERFORMANCE
<u>Ingingoya 7: Urwego rureberera NAEB</u>	<u>Article 7: Supervising authority of NAEB</u>	<u>Article 7: Autorité de tutelle de NAEB</u>
<u>Ingingo ya 8: Amasezerano y'imihigo</u>	<u>Article 8: Performance contract</u>	<u>Article 8: Contrat de performance</u>
UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NAEB	CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NAEB	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NAEB
<u>Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi za NAEB</u>	<u>Article 9: Management organs of NAEB</u>	<u>Article 9: Organes de direction de NAEB</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya NAEB</u>	<u>Section One: Board of Directors of NAEB</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration de NAEB</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB</u>	<u>Article 10: Composition of the Board of Directors of NAEB</u>	<u>Article 10: Composition du Conseil d'Administration de NAEB</u>
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB</u>	<u>Article 11: Responsibilities of the Board of Directors of NAEB</u>	<u>Article 11: Attributions du Conseil d'Administration de NAEB</u>
<u>Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors</u>	<u>Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 13: Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB</u>	<u>Article 13: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of NAEB</u>	<u>Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration de NAEB</u>
<u>Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB</u>	<u>Article 14: Incompatibilities with membership in the Board of Directors of NAEB</u>	<u>Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de NAEB</u>

<u>Ingingo ya 15:</u> Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa	<u>Article 15:</u> Reasons for loss of membership in the Board of Directors of NAEB and modalities for replacement	<u>Article 15:</u> Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration de NAEB et modalités de remplacement
<u>Ingingo ya 16:</u> Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 16:</u> Convening and holding of the meeting of the Board of Directors of NAEB and modalities for decision making	<u>Article 16:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB et les modalités de prise de décisions
<u>Ingingo ya 17:</u> Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB	<u>Article 17:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors of NAEB	<u>Article 17:</u> Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB n'inyandikomvugo yayo	<u>Article 18:</u> Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of NAEB	<u>Article 18:</u> Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB
<u>Ingingo ya 19:</u> Umwanditsi w'inama y'Inama y'ubuyobozi ya NAEB	<u>Article 19:</u> Rapporteur of the Board of Directors of NAEB	<u>Article 19:</u> Rapporteur du Conseil d'Administration de NAEB
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 20:</u> Personal interest in issues on the agenda	<u>Article 20:</u> Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 21:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 21:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Urwego Nshingwabikorwa	<u>Section 2:</u> Executive Organ	<u>Section 2:</u> Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Abagize Urwego Nshingwabikorwa	<u>Article 22:</u> Composition of the Executive Organ	<u>Article 22:</u> Composition de l'Organe Exécutif
<u>Ingingo ya 23:</u> Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB	<u>Article 23:</u> Powers and duties of the Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB	<u>Article 23:</u> Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB

<u>Ingingo ya 24:</u> Sitati igenga abakozi ba NAEB	<u>Article 24:</u> Statutes governing NAEB staff members	<u>Article 24:</u> Statut régissant le personnel de NAEB
<u>Ingingo ya 25:</u> Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo	<u>Article 25:</u> Organisational structure	<u>Article 25:</u> Structure organisationnelle
<u>Ingingo ya 26:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba NAEB	<u>Article 26:</u> Salaries and fringe benefits for the staff of NAEB	<u>Article 26:</u> Salaires et avantages accordés au personnel de NAEB
<u>UMUTWE WA V:</u> IMIKORERE YA NAEB	<u>CHAPTER V:</u> FUNCTIONING OF NAEB	<u>CHAPITRE V:</u> FONCTIONNEMENT DE NAEB
<u>Ingingo ya 27:</u> Uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego za NAEB	<u>Article 27:</u> Functioning and collaboration of NAEB organs	<u>Article 27:</u> Fonctionnement et collaboration des organes de NAEB
<u>UMUTWE WA VI:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA NAEB	<u>CHAPTER VI:</u> PROPERTY AND FINANCE OF NAEB	<u>CHAPITRE VI:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE NAEB
<u>Ingingo ya 28:</u> Umutungo wa NAEB n'inkomoko yawo	<u>Article 28:</u> Property of NAEB and its sources	<u>Article 28:</u> Patrimoine de NAEB et ses sources
<u>Ingingo ya 29:</u> Kwegurirwa umutungo	<u>Article 29:</u> Transfer of property	<u>Article 29:</u> Transfert du patrimoine
<u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa n'iyemeza ry'ingengo y'imari	<u>Article 30:</u> Preparation and adoption of budget	<u>Article 30:</u> Préparation et adoption du budget
<u>Ingingo ya 31:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 31:</u> Use, management and audit of property	<u>Article 31:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 32:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 32:</u> Annual financial report	<u>Article 32:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable

UMUTWE WA VII: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 33:</u> Agaciro k'ibyakozwe n'igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 33:</u> Validity of undertaken actions and transitional period	<u>Article 33:</u> Validité des actes accomplis et période transitoire
<u>Ingingo ya 34:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 34:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 34:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 35:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 35:</u> Repealing provision	<u>Article 35:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 36:</u> Commencement	<u>Article 36:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 13/2017 RYO KU WA 14/04/2017	LAW N°13/2017 OF 14/04/2017	LOI N°13/2017 DU 14/04/2017
RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU	ESTABLISHING NATIONAL	CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DE
GISHINZWE GUTEZA IMBERE	AGRICULTURAL EXPORT	DEVELOPPEMENT DES EXPORTATIONS
IYOHEREZWA MU MAHANGA	DEVELOPMENT BOARD(NAEB) AND	AGRICOLES (NAEB) ET DETERMINANT
RY'IBIKOMOKA KU BUHINZI	DETERMINING ITS MISSION,	SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET
N'UBWOROZI (NAEB) RIKANAGENA	ORGANISATION AND FUNCTIONING	SON FONCTIONNEMENT
INSHINGANO, IMITERERE		
N'IMIKORERE BYACYO		

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 15
Gashyantare 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 15
February 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 15
février 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 53, iya 64, iya
69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112,
iya 119, iya 120, iya 139, iya 165 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119,
120, 139, 165 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
53, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 139,
165 et 176;

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2016/OL ryo ku wa 20/04/2016 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta;

Isubiye ku Itegeko n° 39/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi, cyitwa NAEB mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

NAEB ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo, icungwa kandi hakurikijwe amategeko abigenga.

Pursuant to Organic Law n° 001/2016/OL of 20/04/2016 establishing general provisions governing public institutions;

Having reviewed Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the National Agricultural Export Development Board, abbreviated as "NAEB". It also determines its mission, organisation and functioning.

Article 2: Legal personality and autonomy

NAEB has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy and is also managed in accordance with relevant laws.

Vu la Loi Organique n° 001/2016/OL du 20/04/2016 portant dispositions générales régissant les établissements publics;

Revu la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

ADOPTÉ:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création d'un Office National de Développement des Exportations Agricoles, «NAEB» en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Personnalité juridique et autonomie

NAEB est doté de la personnalité juridique et jouit d'une autonomie administrative et financière et est également géré conformément à la législation en la matière.

Ingingo ya 3: icyiciro NAEB ihereyemo

NAEB iri mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi.

Ingingo ya 4: icyicaro cya NAEB

Icyicaro cya NAEB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

NAEB ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu cyangwa mu mahanga igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA NAEB

Ingingo ya 5: Inshingano za NAEB

NAEB ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga inama mu kugena politiki n'ingamba bigamije guteza imbere ibyoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi bijyanye n'ibisabwa ku masoko mpuzamahanga;
- 2° gushyira mu bikorwa politiki n'ingamba bigamije guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi bijyanye n'ibisabwa ku masoko mpuzamahanga;

Article 3: Category of NAEB

NAEB falls within the category of commercial public institutions.

Article 4: Head office of NAEB

The head office of NAEB is located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory when considered necessary.

NAEB may have branches within the country or outside the country where necessary upon approval by the Board of Directors.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF NAEB

Article 5: Mission of NAEB

NAEB has the following mission:

- 1° to advise on the development of policy and strategies for developing exports of agricultural and livestock products meeting international market requirements;
- 2° to implement policy and strategies for developing exports of agricultural and livestock products meeting international market requirements;

Article 3: Catégorie de NAEB

NAEB rentre dans la catégorie des institutions publiques à caractère commercial.

Article 4: Siège de NAEB

Le siège de NAEB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de besoin, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

NAEB peut avoir des branches dans le pays ou à l'étranger en cas de besoin sur approbation du Conseil d'Administration.

CHAPITRE II: MISSIONS ET POUVOIRS DE NAEB

Article 5: Missions de NAEB

Les missions de NAEB sont les suivantes:

- 1° donner des conseils sur l'élaboration de la politique et de stratégies de développement des exportations de produits agricoles et d'élevage satisfaisant aux exigences du marché international;
- 2° mettre en œuvre la politique et les stratégies de développement des exportations de produits agricoles et d'élevage satisfaisant aux exigences du marché international;

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3° gufatanya no guhuza ibikorwa by'inzeho z'abafatanyabikorwa mu bijyanye no gutegura no kohereza mu mahanga ibicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi; | 3° to work with stakeholders' networks and coordinate their activities in relation to the processing and export of agricultural and livestock products; | 3° collaborer avec les réseaux des partenaires et coordonner leurs activités dans le domaine de la transformation et de l'exportation des produits agricoles et d'élevage; |
| 4° gutangira ku gihe no ku kiguzi giciriritse serivisi ku bikorera zibafasha mu ihangana ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi ku masoko mpuzamahanga; | 4° to provide timely and cost-effective support services required for enhanced international competitiveness of the private sector in agricultural and livestock exports; | 4° fournir à temps et à bon prix des services de soutien nécessaires pour promouvoir au niveau international, la compétitivité du secteur privé dans l'exportation des produits agricoles et d'élevage; |
| 5° kugaragaza no kongera ubwoko bw'ibyoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byongerera ku buryo buhoraho amadevize yinjira mu gihugu; | 5° to identify and diversify agricultural and livestock exports to sustain growth of foreign currency revenues; | 5° identifier et diversifier les produits agricoles et d'élevage d'exportation permettant de garder continuellement la croissance des revenus en devises; |
| 6° kugaragaza no gutera inkunga ibikorwa by'ubushakashatsi ku iyamamazabuhinzi n'iyamamazabworozi by'ibyoherezwa mu mahanga bikomoka ku buhinzi n'ubworozi; | 6° to identify and support research activities on agricultural and livestock extension regarding exports of agricultural and livestock products; | 6° identifier et appuyer les activités de recherche sur la vulgarisation des exportations de produits agricoles et d'élevage; |
| 7° kugaragaza ahashyirwa inganda n'ibindi bikorwa byongerera agaciro ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga; | 7° to identify places for installation of factories and other activities meant for processing agricultural and livestock products for export; | 7° identifier l'emplacement des usines et des autres activités de transformation des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation; |
| 8° kugira uruhare mu ishyirwaho no mu igenzura ry'ibipimo fatizo by'ubudakemwa ku bicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga ku bufatanye n'izindi nzeho zirebwa na byo; | 8° to participate in the setting and checking of quality standards for agriculture and livestock export commodities in collaboration with other relevant institutions; | 8° participer à la mise en place et à la vérification des normes de qualité des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation en collaboration avec d'autres institutions concernées; |
| 9° gutanga impapuro zigaragaza umwimerere n'inkomoko by'ibicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga; | 9° to issue certificates of authenticity and origin of agricultural and livestock export commodities; | 9° délivrer les certificats d'authenticité et d'origine des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation; |

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10° gushyiraho ingamba zo gufasha no guhugura abikorera na za koperative bikora imirimo yerekeye ubuhinzi n'ubworozi bw'ibyoherezwa mu mahanga; | 10° to put in place strategies designed to provide support and train private operators and cooperatives involved in export of agricultural and livestock products; | 10° mettre en place des stratégies destinées à appuyer et former les opérateurs privés et les coopératives œuvrant dans le domaine de l'exportation des produits agricoles et d'élevage; |
| 11° kugira uruhare mu ishoramari rigamije kongera umusaruro, inganda n'ibikorwaremezo bigamije kongera agaciro n'umusaruro w'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga; | 11° to contribute to investments aimed at increasing production, industries and infrastructure for adding value to agricultural and livestock products for export; | 11° contribuer à des investissements visant l'accroissement de la production, des industries et des infrastructures en vue de la valorisation des produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation; |
| 12° gukusanya no gusesengura amakuru ku masoko yo mu Gihugu, mu karere no mu mahanga no kuyatangariza abafatanyabikorwa bireba kugira ngo bayakoreshe; | 12° to collect and analyse information on national, regional and international markets and disseminate that information to the concerned stakeholders for use; | 12° collecter et analyser les informations relatives aux marchés nationaux, régionaux et internationaux et les mettre à la portée des partenaires concernés en vue de leur usage; |
| 13° kwitabira imishyikirano n'inama mpuzamahanga hagamijwe kurinda no kwagura amasoko y'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga; | 13° to participate in international negotiations and forums in order to ensure the protection and extension of agricultural and livestock products export market; | 13° participer aux négociations et aux rencontres internationales afin d'assurer la protection et l'extension des marchés des produits agricoles et d'élevage d'exportation; |
| 14° kwitabira amamurikagurisha atandukanye haba imbere mu Gihugu, mu karere no mu mahanga mu rwego rwo kumenyekanisha ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga; | 14° to participate in various national, regional and international trade fairs, in order to promote agricultural and livestock products for export; | 14° participer aux différentes foires tant nationales, régionales qu'internationales afin de promouvoir des produits agricoles et d'élevage d'exportation; |
| 15° korohera imishyikirano mu ishyirwaho n'itangazwa ry'ibiciro fatizo bihabwa umuhinzi n'umworozi ku bicuruzwa bikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga ku bufatanye n'abafatanyabikorwa; | 15° to facilitate negotiations for setting and publishing minimum farm gate prices for agricultural and livestock export commodities in collaboration with stakeholders; | 15° faciliter les négociations relatives à la fixation et à la publication des prix minimum payés à l'agriculteur et à l'éleveur pour les produits agricoles et d'élevage d'exportation en collaboration avec les partenaires; |

16° kugira ubutwererane n'ubufatanye n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga hagamijwe kunoza imikorere n'imikoranire ku bijyanye n'iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi.

16° to establish relations and cooperation with regional and international organisations with the aim of improving operations and collaboration with regard to exports of agricultural and livestock products.

16° établir les relations et la coopération avec les organisations régionales et internationales dans le but d'améliorer les opérations et la collaboration en matière d'exportation des produits agricoles et d'élevage.

Ingingo ya 6: Ububasha bwa NAEB

NAEB ifite ububasha bwo gukora ibikorwa bikurikira:

- 1° gukora imirimo y'ubucuruzi ijyanye n'inshingano zayo;
- 2° gushyiraho amashami cyangwa abayihagarariye imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe gukora imirimo iri mu nshingano zayo;
- 3° kugirana amasezerano y'ubucuruzi n'abantu cyangwa ibigo imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga hagamijwe kugeza NAEB ku nshingano zayo;
- 4° gutunga cyangwa kugura imigabane mu bindi bigo cyangwa sosiyeti ndetse no kugurisha iyo migabane;
- 5° gupiganira amasoko no gukora imirimo y'impuguke imbere mu Gihugu cyangwa mu mahanga biyifasha kugera ku nshingano zayo;

Article 6: Powers of NAEB

NAEB has powers to carry out the following activities:

- 1° to engage in commercial activities relevant to its mission;
- 2° to establish branches or appoint its representatives inside or outside the country in order to carry out activities falling within its mission;
- 3° to enter into commercial contracts with individuals or legal entities inside or outside the country in order for NAEB to achieve its mission;
- 4° to hold or acquire shares in other corporations or companies as well as selling such shares;
- 5° to bid for tenders and perform consultancy services inside or outside the country in order to achieve its mission;

Article 6: Pouvoirs de NAEB

NAEB dispose des pouvoirs de mener les activités suivantes:

- 1° réaliser les activités commerciales liées à sa mission;
- 2° établir des branches ou désigner ses représentations à l'intérieur du pays ou à l'étranger pour réaliser les activités relevant de sa mission;
- 3° conclure des contrats commerciaux avec les individus ou entités légales à l'intérieur du pays ou à l'étranger pour permettre à NAEB de remplir sa mission;
- 4° détenir ou acquérir des actions dans d'autres entreprises ou sociétés et vendre ces actions;
- 5° soumissionner pour les marchés et exécuter les services de consultance à l'intérieur du pays ou à l'étranger en vue de remplir sa mission;

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6° kwaka inguzanyo nyuma yo kubihirwa uruhushya na Minisitiri ifite imari mu nshingano zayo; | 6° to apply for loans upon authorisation by the Ministry in charge of finance; | 6° demander des crédits sur autorisation du Ministère ayant les finances dans ses attributions; |
| 7° kugura no kugurisha umutungo na serivisi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashirwaho n’Inama y’Ubuyobozi ya NAEB; | 7° to procure and sell goods or services in accordance with the internal rules and regulations adopted by the Board of Directors of NAEB; | 7° acheter et vendre les biens et les services conformément au règlement d’ordre intérieur adopté par le Conseil d’Administration de NAEB; |
| 8° gushaka abakozi hakurikijwe amategeko ngengamikorere ashirwaho n’Inama y’Ubuyobozi ya NAEB; | 8° to recruit the staff in accordance with the internal rules and regulations adopted by the Board of Directors of NAEB; | 8° recruter le personnel conformément au règlement d’ordre intérieur adopté par le Conseil d’Administration de NAEB; |
| 9° gucunga imari n’umutungo hakurikijwe amategeko ngengamikorere aboneye ubucuruzi ashirwaho n’Inama y’Ubuyobozi ya NAEB. | 9° to manage funds and property in accordance with appropriate business rules adopted by the Board of Directors of NAEB. | 9° gérer les fonds et le patrimoine conformément aux règles commerciales appropriées adoptées par le Conseil d’Administration de NAEB. |

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NAEB N’AMASEZERANO Y’IMIHIGO

Ingingoya 7: Urwego rureberera NAEB

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena urwego rureberera NAEB.

Ingingo ya 8: Amasezerano y’imihigo

NAEB ikorera ku masezerano y’imihigo.

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NAEB AND PERFORMANCE CONTRACT

Article 7: Supervising authority of NAEB

A Prime Minister’s Order determines the supervising authority of NAEB.

Article 8: Performance contract

NAEB operates on the basis of performance contract.

CHAPITRE III: AUTORITE DE TUTELLE DE NAEB ET CONTRAT DE PERFORMANCE

Article 7: Autorité de tutelle de NAEB

Un arrêté du Premier Ministre détermine l’autorité de tutelle de NAEB.

Article 8: Contrat de performance

NAEB fonctionne sur base d’un contrat de performance.

Uburyo NAEB ihiga n'uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n'amategeko abigenga.

Modalities for the conclusion and evaluation of performance contract of NAEB are determined by relevant laws.

Les modalités de conclusion et d'évaluation du contrat de performance de NAEB sont déterminées par la législation en la matière.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NAEB

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NAEB

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NAEB

Ingingo ya 9: Inzego z'ubuyobozi za NAEB

Article 9: Management organs of NAEB

Article 9: Organes de direction de NAEB

Inzego z'ubuyobozi za NAEB ni izi zikurikira:

The management organs of NAEB are the following:

Les organes de direction de NAEB sont les suivants:

1° Inama y'Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d'Administration;

2° Urwego Nshingwabikorwa.

2° the Executive Organ.

2° l'Organe Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Section One: Board of Directors of NAEB

Section première: Conseil d'Administration de NAEB

Ingingo ya 10: Abagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Article 10: Composition of the Board of Directors of NAEB

Article 10: Composition du Conseil d'Administration de NAEB

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego rukuru, rugizwe n'abantu barindwi (7) barimo Perezida na Visi-Perezida bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

The Board of Directors is the supreme organ composed of seven (7) members appointed by a Presidential Order, including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Le Conseil d'Administration de NAEB est l'organe suprême composé de sept (7) membres nommés par arrêté présidentiel dont le Président et le Vice-Président.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Members of the Board of Directors are selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30%) of members of the Board of Directors of NAEB must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration de NAEB doivent être de sexe féminin.

Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo n'uburyo basimburwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

The term of office of members of the Board of Directors as well as modalities for their replacement are determined by a Presidential Order.

La durée du mandat des membres du Conseil d'Administration ainsi que les modalités de leur remplacement sont déterminées par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Article 11: Responsibilities of the Board of Directors of NAEB

Article 11: Attributions du Conseil d'Administration de NAEB

Inama y'ubuyobozi ya NAEB ni urwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

The Board of Directors of NAEB is its governing and decision-making organ.

Le Conseil d'Administration de NAEB est son organe de direction et de prise de décisions.

By'umwihariko, Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:

In particular, the Board of Directors has the following responsibilities:

En particulier, les attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes:

1° gukurikirana imikorere y'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB no gutanga umurongo ngenderwaho mu kuzuza inshingano zarwo;

1° to oversee the functioning of the Executive Organ of NAEB and provide it with the guideline for the fulfilment of its mission;

1° superviser le fonctionnement de l'Organe Exécutif de NAEB et lui donner la ligne directrice dans l'accomplissement de sa mission;

2° kwemeza gahunda y'ibikorwa n'iteganyabikorwa hamwe na raporo ziyana na byo;

2° to approve the strategic plan, action plan and related reports;

2° approuver le plan stratégique, le plan d'action et les rapports y relatifs;

3° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera NAEB no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;

3° to sign performance contract with the supervising authority of NAEB and monitor its implementation;

3° signer le contrat de performance avec l'autorité de tutelle de NAEB et faire le suivi de sa mise en œuvre;

4° kwemeza amabwiriza ngengamikorere hamwe n'amategeko ngengamikorere ya NAEB;

4° to approve the procedures manual and internal rules and regulations of NAEB;

4° approuver le manuel de procédures et le règlement d'ordre intérieur de NAEB;

5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari n'igenamigambi bya buri mwaka bya NAEB mbere yo kubishyikiriza inzego

5° to approve the draft annual budget and annual action plan of NAEB before submission thereof to relevant

5° approuver l'avant-projet de budget et le plan d'action annuels de NAEB avant de les transmettre aux organes compétents et assurer

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

zibishinzwe no gukurikirana ikoreshwa ry'ingengo y'imari n'ishyirwa mu bikorwa ryayo;

authorities and monitor the use and execution of the budget;

le suivi de l'utilisation et de l'exécution du budget;

6° gufata icyemezo ku bibazo byose bikomeye biri mu nshingano za NAEB;

6° to take decision on all critical matters falling within the mission of NAEB;

6° prendre une décision sur toutes les questions critiques relevant de la mission de NAEB;

7° gutanga buri gihembwe raporo y'ibikorwa ku rwego rurererera NAEB.

7° to submit a quarterly report to the supervising authority of NAEB.

7° soumettre un rapport d'activités trimestriel à l'autorité de tutelle de NAEB.

Ingingo ya 12: Inshingano za Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Article 12: Duties of the Chairperson of the Board of Directors

Article 12: Attributions du Président du Conseil d'Administration

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi afite inshingano zikurikira:

The Chairperson of the Board of Directors has the following duties:

Le Président du Conseil d'Administration a les responsabilités suivantes:

1° gukurikirana ko inshingano za NAEB zigerwaho;

1° to follow up the fulfilment of the mission of NAEB;

1° faire le suivi de la réalisation de la mission de NAEB;

2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Ubuyobozi;

2° to convene and chair the meetings of the Board of Directors;

2° convoquer et présider les réunions du Conseil d'Administration;

3° gushyikiriza ku gihe raporo za NAEB inzego zibigenewe;

3° to submit timely NAEB reports to relevant organs;

3° soumettre à temps les rapports de NAEB aux organes compétents;

4° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi.

4° to perform all duties as may be requested by the Board of Directors.

4° accomplir toutes les tâches à la demande du Conseil d'Administration.

Ingingo ya 13: Inshingano za Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Article 13: Duties of the Deputy Chairperson of the Board of Directors of NAEB

Article 13: Attributions du Vice-Président du Conseil d'Administration de NAEB

Visi-Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB afite inshingano zikurikira:

The Deputy Chairperson of the Board of Directors of NAEB has the following duties:

Le Vice-Président du Conseil d'Administration de NAEB a les attributions suivantes:

1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari;

2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB.

1° to assist the Chairperson and replace for him/her in case of absence;

2° to perform all duties as may be requested by the Board of Directors of NAEB.

1° assister le Président et le suppléer en cas d'absence;

2° accomplir toutes les tâches à la demande du Conseil d'Administration de NAEB.

Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Abagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NAEB.

Ntibemerewe kandi haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane gupiganira amasoko atangwa na NAEB.

Article 14: Incompatibilities with membership in the Board of Directors of NAEB

Members of the Board of Directors of NAEB are not allowed to perform any remunerated activity within NAEB.

They are also not allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NAEB.

Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de NAEB

Les membres du Conseil d'Administration de NAEB ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de NAEB.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni par l'intermédiaire des sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de NAEB.

Ingingo ya 15: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ava kuri uwo mwanya iyo:

1° manda irangiye;

2° yeguye akoresheje inyandiko;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;

Article 15: Reasons for loss of membership in the Board of Directors of NAEB and modalities for replacement

A member of the Board of Directors of NAEB loses membership if:

1° the term of office expires;

2° he/she resigns in writing;

3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to physical or mental disability certified by a committee of three (3) authorised medical doctors;

Article 15: Causes de perte de la qualité de membre au Conseil d'Administration de NAEB et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration de NAEB cesse d'être membre si:

1° son mandat expire;

2° il démissionne par écrit;

3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un comité de trois (3) médecins agréés;

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

- | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); | 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months; | 4° il est définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois; |
| 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; | 5° he/she is absent from three (3) consecutive meetings without valid reasons; | 5° il s'absente à trois (3) réunions consécutives sans motifs valables; |
| 6° agaragaje imyitwarire imutesha agaciro, itesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo; | 6° he/she manifests behaviours likely to compromise his/her dignity, that of his/her work or his/her position; | 6° il manifeste des comportements susceptibles de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle son rang; |
| 7° abangamira inyugu za NAEB; | 7° he/she jeopardizes the interests of NAEB; | 7° il compromet les intérêts de NAEB; |
| 8° ahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide; | 8° he/she is convicted of the crime of genocide or genocide ideology; | 8° il est reconnu coupable du crime de génocide ou d'idéologie du génocide; |
| 9° apfuye. | 9° he/she dies. | 9° il décède. |

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, urwego rubifitiye ububasha rushyiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

In case a member of the Board of Directors of NAEB leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the relevant authority appoints his/her substitute to complete his/her term of office.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de NAEB perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer ce mandat.

Ingingo ya 16: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Article 16: Convening and holding of the meeting of the Board of Directors of NAEB and modalities for decision making

The meeting of the Board of Directors of NAEB is held once a quarter and whenever necessary upon invitation by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of its Chairperson, at their own initiative or upon

Article 16: Convocation et tenue de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB et les modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration de NAEB se tient une fois par trimestre et chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président ou de son Vice-Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

request in writing by at least a third (1/3) of its members.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

The invitation is submitted in writing to the members of the Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

L'invitation est adressée par écrit aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.

However, an extraordinary meeting is convened in writing at least three (3) days before the meeting is held.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins trois (3) jours avant la tenue de la réunion.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka, harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Items to be examined by the Board of Directors in the first quarter of the year include the approval of the financial and activity reports of the previous year.

Parmi les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure l'approbation du rapport financier et du rapport d'activités de l'année précédente.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi ya NAEB igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa urwego rureberera NAEB.

In every quarter, the Board of Directors must examine the financial and activity report relating to the previous quarter to be transmitted to the supervising authority of NAEB.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration doit examiner le rapport financier et celui d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet à l'autorité de tutelle de NAEB.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo inama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

A quorum for a meeting of the Board of Directors of NAEB is two thirds (2/3) of its members. However, when a meeting is convened for the second time it takes place regardless of the number of members present.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB est de deux tiers (2/3) de ses membres. Toutefois, quand la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient quel que soit le nombre de ses membres présents.

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa yitabira inama z'Inama y'Ubuyobozi.

The Chief Executive Officer of the Executive Organ attends meetings of the Board of Directors.

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif participe aux réunions du Conseil d'Administration.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NAEB.

Ingingo ya 17: Itumira ry'undi muntu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB

Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 18: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB n'inyandikomvugo yayo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikoherezwa urwego rureberera NAEB mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi.

Umuyobozi w'urwego rureberera NAEB atanga ibitekerezo ku byemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo

Modalities for decision making by the Board of Directors of NAEB are determined by internal rules and regulations of NAEB.

Article 17: Invitation of a resource person to the meeting of the Board of Directors of NAEB

The Board of Directors of NAEB may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda.

The invited person is not allowed either to vote or to follow debates on other items on the agenda.

Article 18: Approval of resolutions and minutes of the meeting of the Board of Directors of NAEB

Resolutions of the meeting of the Board of Directors of NAEB are signed by its members immediately after the meeting and a copy thereof is sent to the supervising authority of NAEB within a period not exceeding five (5) working days.

The head of the supervising authority of NAEB gives his/her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors within a period not exceeding fifteen (15) working days of their receipt. If this period expires before giving

Les modalités de prise de décisions par le Conseil d'Administration de NAEB sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de NAEB.

Article 17: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de NAEB peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point quelconque à l'ordre du jour.

La personne invitée n'est pas autorisée ni à voter ni à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.

Article 18: Approbation des résolutions et du procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB

Les résolutions du Conseil d'Administration de NAEB sont immédiatement signées par les membres après la séance et leur copie est transmise à l'autorité de tutelle de NAEB dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables.

Le responsable de l'autorité de tutelle de NAEB donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

gihe kirenze ntacyo ayivuzeho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

his/her views, such resolutions are considered definitively approved.

compter de leur réception. Passé ce délai sans sa réaction, ces résolutions sont réputées définitives.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yoherezwa Urwego rureberera NAEB mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera umunsi yemerejweho.

The minutes of the meeting of the Board of Directors of NAEB are signed jointly by the Chairperson and its rapporteur and approved at the next meeting. A copy of the minutes of the meeting is sent to the supervising authority of NAEB within a period not exceeding fifteen (15) working days from the date of approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB est signé conjointement par le Président et son rapporteur et soumis à la réunion suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise à l'autorité de tutelle de NAEB dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de son approbation.

Ingingo ya 19: Umwanditsi w'inama y'Inama y'ubuyobozi ya NAEB

Article 19: Rapporteur of the Board of Directors of NAEB

Article 19: Rapporteur du Conseil d'Administration de NAEB

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB niwe mwanditsi w'inama y'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB ariko igihe cyo gufata ibyemezo we ntatora.

The Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB serves as the rapporteur of the meeting of the Board of Directors of NAEB but he/she has no right to vote in decision making.

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB est le rapporteur de la réunion du Conseil d'Administration de NAEB mais il n'a pas le droit de voter lors de la prise de décisions.

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB ntiyitabira inama zifata ibyemezo ku bibazo bimureba.

The Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB does not participate in the meetings that make decisions on issues that concern him/her.

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB ne participe pas aux réunions qui prennent des décisions sur des questions qui le concernent.

Icyo gihe abagize inama y'Inama y'Ubuyobozi bitoramo umwanditsi.

In that case, members of the meeting of the Board of Directors elect from among themselves a rapporteur.

Dans ce cas, les membres de la réunion du Conseil d'Administration élisent parmi eux un rapporteur.

Ingingo ya 20: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NAEB afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntiyitabira inama yiga kuri icyo kibazo.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa urwego rureberera NAEB rukabifataho icyemezo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 21: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 20: Personal interest in issues on the agenda

When a member of the Board of Directors of NAEB has a direct or indirect interest in the issue to be considered, he/she must immediately inform the Board of Directors about where his/her interest lies. A member who informs of his/her interest in the issue to be considered cannot attend the meeting deliberating on that issue.

When it happens that many or all members of the Board of Directors have a direct or indirect interest in the issues to be considered in such a way that it is impossible to take decision on the issues, the issues are submitted to the supervising authority of NAEB to decide thereon within a period of thirty (30) days.

Article 21: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Sitting allowances entitled for members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors are determined by a Presidential Order.

Article 20: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration de NAEB a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il doit en informer immédiatement le Conseil d'Administration et montrer où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas participer à la réunion qui examine ce sujet.

Lorsqu'il apparaît que la majorité ou l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ont un intérêt direct ou indirect dans des points à examiner de sorte que la prise de décisions sur ces points devienne impossible, ces points sont soumis à l'autorité de tutelle de NAEB pour décision dans un délai de trente (30) jours.

Article 21: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les jetons de présence alloués aux membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration sont déterminés par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Urwego Nshingwabikorwa

Section 2: Executive Organ

Section 2: Organe Exécutif

Ingingo ya 22: Abagize Urwego Nshingwabikorwa

Article 22: Composition of the Executive Organ

Article 22: Composition de l'Organe Exécutif

Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB rugizwe n'Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB ushyirwaho n'Iteka rya Perezida. Rishobora gushyiraho kandi abamwungirije, rikanagena inshingano n'ububasha byabo.

The Executive Organ of NAEB is composed of the Chief Executive Officer of NAEB appointed by a Presidential Order. That Order may also appoint his/her deputies and determine their duties and powers.

L'Organe Exécutif de NAEB est composé du Directeur Général en Chef de NAEB nommé par arrêté présidentiel. Ledit arrêté peut également nommer ses adjoints et déterminer leurs attributions et pouvoirs.

Abandi bakozi ba NAEB bashyirwaho hakurikijwe amategeko ngengamikorere ya NAEB.

Other staff members of NAEB are recruited in accordance with the internal rules and regulations of NAEB.

Les autres membres du personnel de NAEB sont recrutés conformément au règlement d'ordre intérieur de NAEB.

Ingingo ya 23: Ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB

Article 23: Powers and duties of the Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB

Article 23: Pouvoirs et attributions du Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB afite ububasha bwo gufata ibyemezo mu micungire y'abakozi n'umutungo bya NAEB akurikije amategeko abigenga. Ahuza kandi akayobora ibikorwa bya NAEB.

The Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB has the power of decision in administrative and financial management of NAEB in accordance with relevant laws. He/she coordinates and directs activities of NAEB.

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB a le pouvoir de décision dans la gestion administrative et financière de NAEB conformément à la législation en la matière. Il coordonne et dirige les activités de NAEB.

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB ashinzwe ibi bikurikira:

The Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB has the following duties:

Le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB a les attributions suivantes:

1° gutanga amabwiriza y'akazi muri NAEB no mu mashami yayo;

1° to give instructions of service within NAEB and its branches;

1° donner des instructions de service au sein de NAEB et de ses branches;

Official Gazette n° 18 of 01/05/2017

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoresha mu mwaka ukurikira na raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka ushize; | 2° to develop and submit to the Board of Directors the draft budget proposal for the following year as well as the budget execution report for the previous fiscal year; | 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'exercice suivant ainsi que le rapport d'exécution du budget de l'exercice précédent; |
| 3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa NAEB; | 3° to ensure the execution of the budget and management of the property of NAEB; | 3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de NAEB; |
| 4° kuyobora no gukurikirana imicungire y'abakozi ba NAEB akurikije amategeko; | 4° to supervise and monitor the management of staff members of NAEB in accordance with laws; | 4° assurer la direction et le suivi de la gestion du personnel de NAEB conformément aux lois; |
| 5° kugeza raporo y'ibikorwa bya NAEB ku Nama y'Ubuyobozi rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa; | 5° to submit to the Board of Directors the activity report of NAEB once a term and whenever considered necessary; | 5° soumettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de NAEB une fois par trimestre et chaque fois que de besoin; |
| 6° guhagararira NAEB imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo; | 6° to act as the legal representative of NAEB and ensure the dissemination of its activities; | 6° être le représentant légal de NAEB et assurer la dissémination de ses activités; |
| 7° kuba umuvugizi wa NAEB; | 7° to serve as the spokesperson of NAEB; | 7° servir de porte-parole de NAEB; |
| 8° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye; | 8° to implement decisions and instructions of his/her supervisors; | 8° exécuter les décisions et les instructions de ses supérieurs hiérarchiques; |
| 9° kuba umwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi; | 9° to act as the rapporteur of the Board of Directors; | 9° servir de rapporteur du Conseil d'Administration; |
| 10° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Ubuyobozi ijyanye n'inshingano za NAEB. | 10° to perform other duties falling within the mission of NAEB as may be assigned by the Board of Directors. | 10° accomplir d'autres tâches relevant de la mission de NAEB que le Conseil d'Administration peut lui confier. |

Inshingano z'abakozi b'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB zigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Duties of the staff of the Executive Organ of NAEB are determined by a Prime Minister's Order.

Les attributions du personnel de l'Organe Exécutif de NAEB sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 24: Sitati igenga abakozi ba NAEB

Article 24: Statutes governing NAEB staff members

Article 24: Statut régissant le personnel de NAEB

Abakozi ba NAEB bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

The staff members of NAEB are governed by special statutes established by a Presidential Order.

Le personnel de NAEB est régi par un statut particulier établi par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 25: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo

Article 25: Organisational structure

Article 25: Structure organisationnelle

Imbonerahamwe y'imyanya n'imiterere y'imirimo bya NAEB byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi.

The organisational structure and job description of NAEB are adopted by the Board of Directors.

La structure organisationnelle et la description des tâches de NAEB sont adoptées par le Conseil d'Administration.

Icyakora, mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa, imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi imaze kugisha inama Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo na Minisiteri ifite imari ya Leta mu nshingano zayo.

However, within a period of five (5) years from the commencement of this Law, the organisational structure of NAEB is approved by the Board of Directors after consulting the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of finance.

Toutefois, dans un délai de cinq (5) ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, la structure organisationnelle de NAEB est approuvée par le Conseil d'Administration après consultation du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministère ayant les finances dans ses attributions.

Ingingo ya 26: Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba NAEB

Article 26: Salaries and fringe benefits for the staff of NAEB

Article 26: Salaires et avantages accordés au personnel de NAEB

Imbonerahamwe y'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba NAEB byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya NAEB.

The salary structure and fringe benefits for staff members of NAEB are approved by the Board of Directors of NAEB.

La grille salariale et avantages accordés au personnel de NAEB sont approuvés par le Conseil d'Administration de NAEB.

Icyakora, mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa, imbonerahamwe y'imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba NAEB byemezwa n'Inama y'Ubuyobozi imaze kugisha inama Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo na Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo.

UMUTWE WA V: IMIKORERE YA NAEB

Ingingo ya 27: Uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego za NAEB

Amategeko ngengamikorere ya NAEB ateganya uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego zayo bidateganyijwe n'iri tegeko.

Inzego za NAEB zuzuza inshingano zazo kandi zigafata ibyemezo hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO N'IMARI BYA NAEB

Ingingo ya 28: Umutungo wa NAEB n'inkomoko yawo

Umutungo wa NAEB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° imari nshingiro igenerwa na Leta;

However, within a period of five (5) years from the commencement of this Law, the salary structure and fringe benefits for the staff members of NAEB are approved by the Board of Directors after consulting the Ministry in charge of public service and the Ministry in charge of finance.

CHAPTER V: FUNCTIONING OF NAEB

Article 27: Functioning and collaboration of NAEB organs

The internal rules and regulations of NAEB determine modalities for the functioning and collaboration of its organs that are not provided for in this Law.

Organs of NAEB fulfil their responsibilities and make decisions in accordance with relevant laws.

CHAPTER VI: PROPERTY AND FINANCE OF NAEB

Article 28: Property of NAEB and its sources

The property of NAEB is comprised of movable and immovable assets. It derives from the following sources:

1° the capital provided by the State;

Toutefois, dans un délai de cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, la grille salariale et les avantages accordés aux membres du personnel de NAEB sont approuvés par le Conseil d'Administration après consultation du Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions et le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

CHAPITRE V: FONCTIONNEMENT DE NAEB

Article 27: Fonctionnement et collaboration des organes de NAEB

Le règlement d'ordre intérieur de NAEB détermine les modalités de fonctionnement et de collaboration entre ses organes qui ne sont pas prévues par la présente loi.

Les organes de NAEB remplissent leurs attributions et prennent des décisions conformément à la législation en la matière.

CHAPITRE VI: PATRIMOINE ET FINANCES DE NAEB

Article 28: Patrimoine de NAEB et ses sources

Le patrimoine de NAEB comprend les biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes:

1° le capital social octroyé par l'Etat;

- | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2° ingengo y'imari igenerwa na Leta mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva iri tegeko ritangiye gukurikizwa; | 2° State budget allocations for a period of five (5) years from the commencement of this Law; | 2° les allocations budgétaires de l'Etat pour une période de cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi; |
| 3° inkunga za Leta n'iz'abafatanyabikorwa; | 3° State and partners' subsidies; | 3° les subventions de l'Etat et des partenaires; |
| 4° ibituruka ku mirimo ikora; | 4° income from rendered services; | 4° les revenus des services prestés; |
| 5° inyungu zikomoka ku mutungo wayo; | 5° interests from its property; | 5° les intérêts de son patrimoine; |
| 6° inguzanyo zihabwa NAEB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; | 6° loans granted to NAEB approved by the Minister in charge of finance; | 6° les prêts accordés à NAEB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 7° impano n'indagano. | 7° donations and bequests. | 7° dons et legs. |

Ingingo ya 29: Kwegurirwa umutungo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda, amasezerano n'ibikorwa bya NAEB yashyizweho n'Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, byeguriwe NAEB ishyizweho n'iri tegeko.

Ingingo ya 30: Itegurwa n'iyemeza ry'ingengo y'imari

Buri mwaka, Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB rutegura imbanzirizamushinga y'ingengo

Article 29: Transfer of property

Movable and immovable property, liabilities, contracts and activities of NAEB established by Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing the National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning are transferred to NAEB established by this Law.

Article 30: Preparation and adoption of budget

Every year, the Executive Organ of NAEB prepares a draft annual budget proposal and submits it to the Board of Directors for approval.

Article 29: Transfert du patrimoine

Les biens meubles et immeubles, le passif, les contrats et les activités de NAEB créé par la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement sont transférés à NAEB créé par la présente loi.

Article 30: Préparation et adoption du budget

Chaque année, l'Organe Exécutif de NAEB prépare l'avant-projet de budget annuel et le soumet au Conseil d'Administration pour adoption.

y'imari y'umwaka rukayishyikiriza Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyemeze.

Imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'umwaka ya NAEB igomba kuba iherekejwe n'ifoto y'umutungo y'umwaka w'ingengo y'imari urangiye n'umushinga w'ibiteganywa mu mwaka w'ingengo y'imari utangiye bisabirwa kwemezwa.

Icyakora mu gihe NAEB ikigenerwa ingengo y'imari na Leta, ikomeza gutegura ingengo y'imari yayo ikayishyikiriza inzego zemeza ingengo y'imari ya Leta.

NAEB izatangira kwihaza mu ngengo y'imari mu bikorwa byayo nyuma y'imyaka itanu (5).

Ingingo ya 31: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imari n'umutungo bya NAEB bikoreshwa kandi bigacungwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere ajyanye n'ubucuruzi ashirwaho n'Inama y'Ubuyobozi.

Ubugenzuzi bw'imari n'umutungo bya NAEB bikorwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa NAEB buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi

The draft annual budget proposal of NAEB must be accompanied by the financial statements of the previous fiscal year and the business plan proposal for the next fiscal year for adoption.

However, as long as NAEB is allocated the State budget, it continues to prepare its budget and submit it to the organs in charge of approving the State budget.

NAEB will start meeting its entire operating budget after five (5) years of operations.

Article 31: Use, management and audit of property

The finance and property of NAEB are used and managed in accordance with appropriate business rules adopted by the Board of Directors.

The audit of NAEB finance and property is carried out by the Auditor General of State Finance in accordance with relevant laws. The internal audit of NAEB submits its report to the Board of Directors, with a copy to the Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB.

L'avant-projet de budget annuel de NAEB doit s'accompagner des états financiers de l'exercice précédent ainsi que du projet de plan d'affaires de l'exercice suivant pour adoption.

Toutefois, aussi longtemps que NAEB bénéficie du budget de l'Etat, il continue de préparer son budget et le soumettre aux organes chargés d'approuver le budget de l'Etat.

NAEB commencera à couvrir la totalité de son budget de fonctionnement après cinq (5) ans d'opération.

Article 31: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Les finances et le patrimoine de NAEB sont utilisés et gérés conformément aux règles commerciales appropriées adoptées par le Conseil d'Administration.

L'audit des finances et du patrimoine de NAEB est effectué par l'Auditeur Général des Finances de l'Etat conformément à la législation en la matière. L'audit interne de NAEB soumet son rapport au Conseil d'Administration et donne copie au Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB.

Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB.

Ingingo ya 32: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru w'Urwego Nshingwabikorwa rwa NAEB ashidikiriza urwego rureberera NAEB raporo y'umwaka w'ibaruramari imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VII: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 33: Agaciro k'ibyakozwe n'igihe cy'inzibacyuho

Ibyakozwe na NAEB yashyizweho n'Itegeko n° 39/2010 ryo ku wa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, bikomeza kugira agaciro kabyo.

Mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) uherye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, NAEB igomba kuba yamaze guhuza ibikorwa byayo byose n'iri tegeko.

Article 32: Annual financial report

Within a period not exceeding three (3) months following the end of the financial year, the Chief Executive Officer of the Executive Organ of NAEB submits to the supervising authority of NAEB the annual financial report after approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 33: Validity of undertaken actions and transitional period

Actions undertaken by NAEB established by Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing the National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organization and functioning remain valid.

Within a period not exceeding one (1) year from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, NAEB must align all of its activities with this Law.

Article 32: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans un délai ne dépassant pas de trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général en Chef de l'Organe Exécutif de NAEB soumet à l'autorité de tutelle de NAEB le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 33: Validité des actes accomplis et période transitoire

Les actes posés par NAEB créé par la Loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement restent valables.

Dans un délai ne dépassant pas un (1) an à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, NAEB doit

rendre toutes ses activités conformes à la présente loi.

Ingingo ya 34: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Article 34: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 34: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 35: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Itegeko n° 39/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry’ibikomoka ku buhinzi n’ubworozi (NAEB) rikanagena inshingano, imiterere n’imikorere byacyo n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Article 35: Repealing provision

Law n° 39/2010 of 25/11/2010 establishing National Agricultural Export Development Board (NAEB) and determining its responsibilities, organisation and functioning and all prior provisions contrary to this Law are repealed.

Article 35: Disposition abrogatoire

La loi n° 39/2010 du 25/11/2010 portant création de l’Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 36: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 36: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 36: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 14/04/2017

Kigali, on 14/04/2017

Kigali, le 14/04/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux